REPUBLICA MOLDOVA
RAIONUL SOROCA
CONSILIUL MUNICIPAL SOROCA

РЕСПУБЛИКА МОЛДОВА
СОРОКСКИЙ РАЙОН
МУНИЦИПАЛЬНЫЙ СОВЕТ СОРОКА

DECIZIE nr. 26/53

din 10 august 2023

Cu privire la aprobarea Acordului de Cooperare
între municipiul Soroca din Republica Moldova
și municipiul Botoșani din România

Având în vedere tradiția relațiilor de prietenie și colaborare dintre Republica Moldova și România, ținând cont de dorința comună, deschiderea și predispunerea autorităților publice locale ale municipiului Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova și municipiului Botoșani, Județul Botoșani, România, de a dezvolta relații de prietenie și de colaborare în domeniul economic, social, cultural între cele două unități administrative și luând în considerație că relațiile de cooperare vor oferi oportunități de dezvoltare în diferite domenii pentru ambele municipii, în temeiul art. 14 alin. (2) lit. k) și art. 19 alin. (3) din Legea Republicii Moldova nr. 436/2006 privind administrația publică locală, Consiliul municipal Soroca

DECIDE:

1. Se aprobă Acordul de Cooperare între municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova și municipiului Botoșani, Județul Botoșani, România (anexa nr. 1).
2. Se împuternicește Primarul municipiului Soroca să semneze Acordul de Cooperare între municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova și municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România.
3. Acordul de Cooperare între municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova și municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România se aduce la cunoștință publică, se include în Registrul de Stat al Actelor Locale și intră în vigoare la data semnării lui de către reprezentanții ambelor părți.
4. Prezenta decizie se aduce la cunoștință publică și intră în vigoare prin publicarea în Registrul de Stat al Actelor Locale.

PREȘEDINTELE ȘEDINȚEI IURIE COSTIN

SECRETARUL C/M MARCEL BUȘAN

Anexa nr. 1
la decizia C/m Soroca nr. 26/53 din 10.08.2023

ACORD DE COOPERARE
între municipiul Soroca, Raionul Soroca, Republica Moldova și municipiul Botoșani, Județul Botoșani, România

Municipiul Botoșani, județul Botoșani din România și municipiul Soroca, Raionul Soroca din Republica Moldova, denumite în continuare „Părți",

Având în vedere relațiile de prietenie între autoritățile administrației publice locale din cele două unități administrativ – teritoriale și comunitățile pe care le reprezintă, bazate pe respect și sprijin reciproc în diferite domenii de interes comun, convinse fiind de necesitatea deschiderii de noi posibilități pentru raporturile de colaborare, au convenit următoarele:

Articolul 1
Domenii de cooperare

Părțile vor coopera în domeniile: economic, comercial, administrație publică locală, cultural, social, educativ, sportiv, turistic și de mediu, în conformitate cu legislațiile naționale din România și Republica Moldova.

Articolul 2
Obiective

1) Părțile, în conformitate cu competențele lor, vor contribui la dezvoltarea cooperării între organizațiile neguvernamentale și instituțiile locale care desfășoară activități în: economie, administrație publică, gospodărire comunală, cultură, asistență și protecție socială, învățământ, sport, turism și de mediu din unitățile lor administrativ teritoriale.
2) Vor dezvolta colaborarea economică reciproc avantajoasă și, în acest scop, vor crea persoanelor fizice și juridice, care funcționează legal în localitățile aflate sub jurisdicția lor, condițiile cele mai favorabile pentru activitățile cu caracter economic și comercial prin promovarea reciprocă a bunurilor și serviciilor produse. Volumele, nomenclatorul, prețurile pentru bunurile livrate și serviciile prestate, precum și condițiile și procedura de decontare, se specifică în acordurile încheiate de agenții economici. Părțile nu poartă răspundere pentru obligațiile care decurg din aceste acorduri.
3) Ele vor sprijini în special dezvoltarea, la nivel local, a colaborării industriale și comerciale, inclusiv a investițiilor, precum și cooperarea directă între întreprinderi. Părțile vor acorda o atenție deosebită colaborării între întreprinderile și firmele mici și mijlocii. Părțile pot participa la expozițiile și târgurile organizate în țările lor, în cadrul cărora pot propune, pe o bază comună, acțiuni de cooperare și schimburi de experiență în domenii de interes reciproc cu autorități locale și agenți economici din alte state, potrivit atribuțiilor de care dispun și în conformitate cu legislațiile în vigoare în statele lor.
4) Pe baza unor programe corespunzătoare Părțile vor intensifica, în limitele posibilităților lor economice, schimburile culturale și vor facilita, în acest scop,

colaborarea între asociații și ansambluri artistice, instituții și organizații culturale, precum și contacte între oameni de cultură și artă.

5) Părțile vor sprijini colaborarea între școlile de toate gradele și categoriile, facilitând schimburile de experiență și de bune practici între elevii, studenții și cadrele didactice care doresc să participe la taberele recreaționale și competițiile organizate în cele două localități .
6) Părțile vor facilita schimburile directe de sportivi, echipe sportive, specialiști în domeniul sportului legitimați în cadrul cluburilor sportive interesate.
7) Părțile vor dezvolta colaborarea reciprocă și în domeniul protecției mediului înconjurător. Ele vor contribui la elaborarea și aplicarea unei strategii privind prevenirea și combaterea cauzelor de natură să prejudicieze echilibrul ecologic al localităților lor.

Articolul 3
Modalități de colaborare

1) În baza principiilor cooperării bilaterale, a încrederii, egalității și avantajului reciproc, Părțile vor dezvolta relații de colaborare în domeniile stabilite.
2) În conformitate cu competențele lor specifice, Părțile:
   a) vor contribui la schimbul de delegații, vizite ale experților și specialiștilor în domeniile: economic, administrativ, cultural, social, educativ, sportiv, turistic și de mediu;
   b) în același timp, vor acționa pentru realizarea unui schimb de experiență între structurile administrative aflate în coordonarea celor două părți semnatare, stabilirea și realizarea unui sistem relațional între aceste structuri și promovarea imaginii activității acestora la nivelul comunităților locale ale celor două pârți;
   c) vor promova o cultură a păcii, în contextul înțelegerii și respectării fiecărei individualități locale, cu scopul de a garanta o conviețuire armonioasă bazată pe valorile universale.

Articolul 4
Aspecte financiare

Părțile vor suporta în mod independent toate cheltuielile apărute în cursul implementării prezentului Acord de Cooperare, în limitele stipulate de legislațiile naționale ale statelor lor.

Articolul 5
Coordonarea activităților de colaborare

1) Părțile vor organiza periodic întâlniri de lucru, consultări și convorbiri pentru a coordona relațiile de cooperare și a monitoriza implementarea prezentului Acord, pentru efectuarea schimbului de opinii, pe teme de interes comun.
2) În măsura necesității, Părțile pot crea grupuri de lucru comune, în vederea abordării problemelor specifice în domeniile de colaborare, în temeiul prezentului Acord.

Articolul 6
Modificarea Acordului de Cooperare

Prezentul Acord de Cooperare poate fi modificat şi/sau completat în baza acordului reciproc, în scris al Părţilor. Modificările şi/sau completările produc efecte în conformitate cu procedurile stipulate în primul paragraf al Articolului 7.

Articolul 7
Aplicarea, durata şi denunţarea

1) Prezentul Acord de Cooperare este încheiat pe durată nedeterminată şi intră în vigoare la data semnării.
2) Oricare dintre părţi poate denunţa prezentul Acord de Cooperare prin notificare scrisă, adresată celeilalte părţi. În acest caz, prezentul Acord de Cooperare îşi încetează valabilitatea.
3) Denunţarea prezentului Acord de Cooperare nu va afecta punerea în aplicare a programelor şi proiectelor iniţiate în perioada de valabilitate a acestuia, cu excepţia cazului în care s-a convenit altfel de către pârţi .
4) Orice diferend apărut cu privire la interpretarea sau aplicarea prezentului Acord de Cooperare se va soluţiona amiabil de către Părţi pe calea negocierilor directe.

Semnat la ....., la data de.....în două exemplare originale, în limba română, toate textele fiind egal autentice.

Pentru

Municipiul Botoşani, Judeţul Botoşani din România

Primar

Cosmin Ionuţ ANDREI

Pentru

Municipiul Soroca, Raionul Soroca, din Republica Moldova

Primar

Lilia PILIPEŢCHI